

# گوشتن

نکوک  
میر گلزار خان مری

وفاقی حکومت بر وائنگ وزارت افسانہ بہرہ نگار گوں

پلوچی اکیڈمی کوٹ

بتل گووار

# گوشت

بمعہ اردو ترجمہ

از۔ گلزار خان مری

ایم۔ اے۔ ایل۔ ایل۔ بی۔ بی۔ ایس۔ ایس۔ اے۔ پی۔ ایچ۔ اے

گندوچار کنوڑ

آغا میر نصیر ناز و عزیز محمد بگی

ساجد نقوی و جوتی بی۔ انور سہیل

بلوچ ایڈیٹری کوئٹہ

کلیں حق پر بلوچی اکیڈمی کوئٹہ

بلوچی اکیڈمی کوئٹہ	چھاپ کنوڑ
قلات پرنٹنگ پریس کوئٹہ	چھاپ جاہ
۶۱۹۸۲	سری دار
یک ہزار	سیکڑ
۴ کلاڈار	با
محمد عارف	کتابت

گوشتن	اردو ترجمہ	بلوچی ترجمہ
آب ءِ روع	غیرت جاتی رہنا	بے عزت بیٹھ
آب ناخ بیٹھ	باغیرت ہونا	شرف وال بیٹھ
آب کفغ	دیکھتے غیرت جاتی رہنا	بے لج بیٹھ
آب ءِ کشغ	بے عزت کرنا	بے پڑدا کفغ
آباد بیٹھ	آباد ہونا	دسم بیٹھ - دسغ
آف رو ءِ دینغ	دیران کرنا	بوٹا کشغ - ختم کفغ
آپار ءِ جھول بیٹھ	قوت برداشت رکھنا	مزن سینغ بیٹھ - پرداہ نخغ
آف ءِ کسغ ءِ بیٹھ	تباہ ہونا	یک روش بیٹھ - دیران بیٹھ
ادر ءِ شودغ	بے عزتی کا لانی کرنا	پڑدا دینغ
آسک پٹ ایں دے	ہرن اگر میدان میں ہو	مڑوم ہر بندے ءِ بریت -
چم س کوہ انت	تب بھی اس کی نگاہ پہاڑ کی جانب ہوتی ہے	دتی ملک ءِ پہ دعا ءِ لویت -

آن د آس کنغ	کھانے پینے کا بندوبست کرنا	نذغ ء ہند ء سوہو بیغ
آ کیڑ ء کنغ	تکبیر کرنا	گوات ء کنغ - ٹور ء کنغ
آ دار ء جنغ	لوٹ کا مال ہاتھ مارنا	لٹ ء مال - مفت ء مال ء دست ء آغ
آس ء تو سغ	امن کرنا	ہیر ء کنغ - ساڈت کنغ
آس ء ودھینغ	تباہ کرنا	برباد کنغ
آس ء دیغ	جلانا جہنم میں ڈالنا	شوشغ - پرواد ء نخغ
آس ء مان دارغ	میری بلا سے۔ آگ بھی نہ	منی بلا زانتی۔ مس آس ء مانداران
آس روغ ء دسغ	کسی کے مرنے کی دعا کرنا	موت پہ ہیل بیغ - سر ء درغ -
آزمان ء شہ آغ	اسے کیا لال لگے ہیں	دہمی آں شہ و گہہ لیغ - مزن لیغ
آری چند بیغ	منہ کا زوالہ چھیننے کو کہا جاتا ہے	دف ء ہچی نیلوخ -

آف ء تلخ	ڈور جانا	تڑسغ
آ کہر ء کہن بیٹغ	حافظہ کمزور ہونا	شمو شکار بیٹغ
ارٹکس بڑگکس کفغ	ٹمال مٹول کرنا۔	اغز مغز کفغ۔ مرشی بانگھ ء کفغ۔
آخر موت انت	موت کا قرضہ سب نے چکنا ہے۔	ہرکس ء مرعی انت۔
آخیر ء وحنت بیٹغ	قریب المرگ ہونا	مرعی بیٹغ۔ حکان بشکغ ء وحنت بیٹغ
آزمان ء ٹنگ بیٹغ	اند دھند بارش ہونا	باز ہور گوارغ
آلو مالو دیغ	اینٹ سے اینٹ بجانا	ہکھ مکھ کفغ۔ بھوریغ
آذر آفاریغ	اپنوں کو نقصان پہنچانے والا	دقی جند ء غان تنگ کفغ
آندھی مان کفغ	ارٹنگی دینا۔ کام بکاڑنا	کار ء خزاہ کفغ
آندھاری کفغ	مصیبت میں ڈالنا	پڈا کفغ۔ ویل ء کفغ
آنارانی آف ء دیغ	جھوٹی تسلیاں دینا	دل دہش کفغ۔ وتار پرامغ

گوشتن	اردو ترجمہ	بلوچی ترجمہ
آسی چاشال بیئغ	آفت کا پرکالہ	لوغی بر کنوخ لمشتغین
آزمان ء سراء زیرغ	آسمان سر پہ اٹھانا	ڈیہہ پینغ ء اڑائغ
اگہ و پدانہ گندغ	آگا دیکھنا نہ پیچھا	دیم و پدو ء ترک نمغ -
اوہلی پوتیانی پئغ	دفتر کھونا	پئغ شے ء پرواہ نمغ
الف ء شے بے نہ گوشغ	کچھ نہ کہنا	گوشغین ٹوکانی گیر آرخ
اے پڑ ء پر کڑھی ء اچی	ان تلوں میں نیل نہیں	گہ و بدنہ نمغ
فیست انت		ایدا پئغ شے دست ء نہ
اَس ء رشغ	انکارے برنا	ایت -
الکبہ الخ	ہجرت کرنا	بے حد گرمی بیئغ
ارمان کنغ	کف افسوس ملنا	ملک ء الخ
الاه نام ء ہیرات	خدا کے نام پر خیرات کرنا	ہے ہے کنغ - ارمانی
آف ء ہا بیئغ	پانی کے مول پینا	بیئغ - شو شوٹری بیئغ
		ہیرات ء کنغ - سواد ء کنغ
		بازا اڑزان بیئغ

گوشتن	اردو ترجمہ	بلوچی ترجمہ
شی آں ہند کہ آس بیشی	جس تن لاگے۔ سو تن جانے	سئی ہواں بنت کہ سرء گوشتیش
ریش گبوخ ء گرغ	بلائے ناگہانی کا سر پہ آنا	ہدائی گڑاہ ء کنع۔ کس ء را
آخر زمانہ مان آغ	محشر برپا ہونا	کسی سما نوبغ
آن ء شہ سرء چڑھغ	حد سے گزرنا۔ پانی کا سر سے	مس وئی آن کنع
آن د شیر بیغ	ایک جان دو قالب ہونا	کارے ء شہ پوج ء گرغ
آزمان ء گرغ	آسمان سے باتیں کرنا۔	ادنچا ہونا۔
مب د دمب ء سودا	بغیر جاچ پر ہمال کے اشیا	دین ء بیغ۔ سنگتی بیغ
کنغ	کا تبادلہ کرنا۔	ببغ ء ہند ء شہ در بیغ
آزمان شہ بڑا زمین	جان میں جان آنا	چمانی بونغ و سودا کنع
اسکہ بن	سہی آسا بیغ	سہی آسا بیغ
آس و آف ء و تار سغ	آنکھیں بند کر کے حکم ماننا	حکم ء پپہ جکتی ء بیغ
آس بیغ و لگرغ	آگ بگولہ ہونا	باز زمہر گرغ۔ جھگ ء جنغ



بلوچی ترجمہ	اردو ترجمہ	گوشتن
ارمان ء پلو نہ دینغ	دل کی حسرت رہ جانا	ارمان ء گور ء برغ
گوات ء کنگھ - وڈالی ء کنگھ	آسمان پر تھو کنا	آزمان ء یک ء جنغ
دنیا ئی کارانی الغ - کنڈے ء کنگھ	تارک الدنیا ہونا	اللہ ء الماہ کنگھ
آندھار ء کنگھ - ڈکھی بیغ	مشکل میں پھنسا - قید تنہائی میں ہونا	استاری بیغ
	زور و شور سے کام کرنا	اڈھ گریغ
	آسمان ٹوٹ پڑنا	آزمان وزمین ء یک بیغ
جنگ ء کرمو کنگھ - راجانی اڑیغ	فساد برپا کرنا	آس ء روخ کنگھ
تیاری کنگھ - پہ جنگ ء سمبرغ	آستین چڑھانا	آستین للبیغ
زور ء اگہ زور دارنت	دوما لہے کو کاٹنا ہے۔	آسن ء آسن ء گڈیت
آزمان ء چاٹریغ - باز ٹوز ء دینغ	آسمان پر چڑھانا - بہت زیادہ تعریفیں کرنا	اراہ ء پرد ء ورگیشرغ

## ب

گوشتن	اردو ترجمہ	بلوچی ترجمہ
بال گریغ	بھولا نہ سمانا	پہ و مہشی کمال کنگھ - باز ٹھہری ء ر بیغ
باز کانی بھور بیغ	اپنے پاؤں پر کلہاڑی مارنا	باز املی بیغ - ہواں شے کہ ہوانہی سوا کار مویت
باندو ء کوہ بیغ	بہت اہم اور لازم ہونا	ڈالی آلی کنگھ - منڈ ء کنگھ
باغل ء کنگھ	منہ چڑانا	بے کارغ بیغ - بے سدھ بیغ
بانگانی باوا بیغ	بے مقصد زندگی گزارنا	لاف تاوان بیغ
بازار بیغ	اذا میں دیتے پھرنا	دسم بیغ - آباد بیغ - شہر بیغ
بازار سارت بیغ	آباد بیغ - خوبصورت ہونا	بازار کا مندا ہونا
بازار سارغ دھلاک بیغ	مصائب سے مانوس ہونا	دیلاں سیلاک بیغ - دکھانی پرواہ ء کنگھ

گوشتن	اردو ترجمہ	بلوچی ترجمہ
بام و شہ ایر گشرغ	بلندیوں سے پستیوں میں گرنا	
بتوں ۶ بلغ		
بدن بندغ	شرط بدلنا	بستی کنغ - دہمی رطہا بند کنغ
بتائی کنغ	تباہ کرنا	بوہر و کیکنغ - یک روش کنغ
بڈ لغین بیٹری	زبان شدہ دولت	
بتاکانی دینغ	بیشخی بگھارنا	ہونگ و دینغ - سٹ و جنگ - اٹھ و دینغ
بندانی بندغ	اشاروں کنایوں میں بات کرنا	پہنادی ٹوک و کنغ
بدریرغ	برامانا	زیرغ - رسجا بیغ
بدبخت بیغ	لغیبوں جلا	سخت و نہ بھڑا بیغ - دیلی ڈردی - گریو -
بدرویغ	کسی کام کو سلسل کرنا جرت کرنا	چبھڑغ و جکنغ - جھکنغ
بجناں بازی	قسمت کا کھیل	اینشغ و کیا

گوشن	اردو ترجمہ	بلوچی ترجمہ
بخت ء سٹغ	قسمت کا ساتھ دینا	بخت نہ بھڑا سٹغ بخت ء سنگتی
بخت رو پہ بان بیٹغ	قسمت کا ساتھ دینا	بخت ء سنگت بیٹغ
بڈ ء جفغ	بائیں بنانا	مڈی ء پچو پہ ملنڈ ء برسغ
بٹاک ء ریغ	چندھی بٹاک ریغناں	سٹ ء جفغ ربتون ء ریغ بہ پچو کس
	مہران و گوناں ریغناں۔	ٹوکانی کنغ
	(تلی ء شیئر)	
بدو بار بیٹغ	بہت زیادہ مال و دولت جمع کرنا	باز مال دڈی یک ہند کنغ
بدو بیٹغ	بد و خصت ہونا۔ جاہل المطلق	بدو پیل بیٹغ
بدو عایانی گندغ	بدو عاؤں کے زیر ہونا	بدو عایانی ہند کنغ۔ بدو عایانی
		گرغ
بجانی غم بیٹغ	اندوہنا کات جیے بیٹے کے مرکا غم	گرائیں مزائیں غم

گوشتن	اردو ترجمہ	بلوچی ترجمہ
برجاء بیٹخ	اپنی جگہ پر ہونا - امیر ہونا	سوگمہ بیٹخ - ہندی بیٹخ - ہندو
برکت کنغ	معتبر ہونا	گندغ
بروتانی شترغ	بڑھ جاتا - زیادہ ہونا	ودھغ - باز بیٹخ
	جوان ہونا	ورنا بیٹخ - زدرارخ بیٹخ - برتانی
		لوز بیٹخ - لوخ ونا - اوشیس
		ورنائی
برو کفغ	بیابان میں مصیبت دوچار ہونا	من جنگل و برو بے دیل ء
		چک ء آغ -
برانی نہ واجاھغ	نولس نہ لینا	نہ گندغ - دیم ء پنجر نغ
براتی کوفغ ء دیغ	دکھ سکھ بانٹنا	سگتی دیغ - پوڑی ء یک کفغ
		براتی گوانک ء دیغ
براہ دیغ	حو بصورت ہونا	
بلات پرے براتال دیدی	بھائی بھائیوں کے سہاسے	مہانڈرا بیٹخ - سنہڑا بیٹخ
دہیروت	پرسکون زندگی گزارتے ہیں	

بلوچی ترجمہ	اردو ترجمہ	گوشتن
<p>بہادر۔ موت و نہ یکوخ بھڑی مرد</p>	<p>بہت بہادر۔ نڈر۔ موت سے آنکھیں دوچار کرنا گوں صدادات و پلوں بندی بروتاں ریزدا کنڈی میز پورغ و وقی برات میر صداداد و گوں پلو و بندغ رحم علی و بیارت</p>	<p>بروتانی ریز دیغ</p>
<p>دل و انارانی آت دیغ دروغیں وعدہ کنوخ</p>	<p>مصائب سے چھڑانا۔ تقویٰ محل میں بٹھانا</p>	<p>بڑزغان کشغ</p>
<p>پر اموخ</p>	<p>اے تر و نرالالی گندغیں اکللال بڑزغان کش آل کلان گل تھی آپس دلال</p>	<p>بڑزغان کش آل کلان گل تھی آپس دلال</p>
<p>گوشتی نہ منوخ۔ جال و پنج نہ بروخ</p>	<p>ڈھیٹ ہونا</p>	<p>بڑپوست بیغ</p>

بلوچی ترجمہ	اردو ترجمہ	گوشتن
باز تر سوخ بیغ راہر	بجری کی طرح ڈرپوک ہونا	بزء و اج و راہر کنغ
کنغ شہ ساہ و ترس و	چشمے پر بیٹھنا - امیر ہونا	بزء و نندغ
گر بیغ - پرات و کنغ	آبرو جا کے نہیں آتی	بر تغیں پوزنہ موریت
بھا گیا بیغ مڈی والی بیغ	صلیبی نیت ویسی مراد	بندہ و نیت
عزت کہ ایر پکتہ نہ روہر	بیابانوں کی مرید سے ملاقات	برانی مرید تہریت آغ
نہ موریت	ہونا - کام بن جانا - عیبی مدد	
مردم ہواں ملیت کہ نیت و	حاصل ہونا - نوٹ - بلوچوں	
کنتی	کا خیال ہے کہ خواجہ خضر کی	
بروہوان و کار و بیغ	طرح شہ مرید بھی تا قیامت	
	زندہ ہے اور لوگوں کی مدد کرتا	

گوشتن	اردو ترجمہ	بلوچی ترجمہ
	رہتا ہے -	
بورگوں دائرہاں دایرین انت	گھوڑی اپنے تھان پر	مادن فاژہ ءُ لوع ءُ لوکا
	خوش ہے	انت - مال وتی وسم ءُ
		جوان انت -
بورءُ بشکنغ	خلعت فاخرہ عنایت کرنا	باز بشکنغ - بھاگیہ کنغ
بوٹی بیٹغ	غیبت کرنا	پدپشت ءُ بدکنغ
بودھا بڈغ	حیران و پریشان ہونا	گٹ ہشک بیٹغ
بلوچی کنغ	پسح پسح بتانا - فہم زبان میں	راستیں اوسدھائین ٹوک ءُ
	گفتگو کرنا	کنغ
بوڑے دے نہ ورغ	کان پر جوں تک نہ رینگنا	پسح پرواہ نہ کنغ
بلوچی گزران ءُ بیٹغ	آسودہ حال ہونا	جو ایس دخت ءُ بیٹغ - سوکا
		بیٹغ
بلوچی زوان ءُ دیلغ	پکا وعدہ کرنا	زدان ءُ دیلغ - صورءُ کنغ
بلوچی دیس بیٹغ	اپنا گھر ہوتا اپنا وطن	وتی لوع - وتی ہند



لاغر بیغ - بے دائرہ بیغ

بوٹا تروڑ کنگ - بند بو کنگ

بھوپو بیغ - بغل بو کنگ

مئے روش دے کا منت

پر مادے جو ایس دختے کے

واہو چیک کنگ - پرات بو کنگ

گیر بیغ

دو بو کنگ - سا کنگ - سر بو

تریغ

بے جوغ بیغ - کنگ دورغ

راگ ویغ - راگو کنگ - ملندی

کنگ

بخت بو بھڑا بیغ - سو ب بو

کنگ

بد حال ہونا

بیغ کنی کرنا

جاسوسی کرنا

ہمارے بھی دن پھری گئے

قسمت کا جاگنا

واویلا کرنا

سرکھانا

گکھڑے اٹانا

الو بنانا - بنانا - احمق بنانا

قسمت کا جاگنا

بوڈان پہ سرو زیرغ

بوٹا کنگ

بو بو کنگ

بولان مار بو کنت

باز سار بو کنت

بھینڈی مس ڈبر بو آغ

بھینڈو بیغ

بھجاورغ

بھج د بھگڑا کنگ

بھولوڑا بیغ

بھینڈی بو چورغ

گوشتن	اردو ترجمہ	بلوچی ترجمہ
پشتاں با	ظلمہ آشیان۔ جنت مکاں	بہشت و باغاں با۔ دیم و
بھینچ و جگن	ہٹ دھرمی کرنا۔ جان نہ	جوان باقی
بھرنغ و رشخ	چھوڑنا	بینگ و پخیر بیغ۔ جند و نغ
بے زار کیں و اچی	دولت کا بے شمار ہونا	بے اندازہ دولت
بے بختی آغ	مٹی کے مادھو	پا پا۔ ہیوان۔ اولاک سادہ
بیومزار	شومی قسمت	ایں مردم
بیکاری سرتانی لف انت	از حد بہادر	بخت و کار بیغ۔ ڈکھی بیغ
با جرد گزندیں ہور	بیکاری تیجے کا بخار ہے	کور بہادر، بھر
بے جانی بادشاہی	ناگہانی مصیبت میں مبتلا ہونا	بیکاری گرے بیکار کس موا
بنگ کدار و بھو	بے حیا باش۔ ہر چہ خواہی کن	بے جڑیں گزند و گریغ
پنچا	جب گھر ہی نہیں تو کتے سے	جان و پچی نہ برغ
	کس کی رکھوالی کراؤ گے۔	دوغ کرمولی نہ بینگ و چوکنے

بلوچیا ترجمہ	اردو ترجمہ	گوشتن
پوک پیٹخ - بے قلمہ ایسی زندہ گوازی پیٹخ	کتے کی موت مرنا۔ بے مقصد زندگی گزار کر مرنا	بے پورے روع

## پ

آزمان ء درگیر خ مڑواریا مگری ء پاغ ء بندغ۔	آسمان پر چڑھانا تاجپوشی کرنا	پارے چارغ پاغ ء بندغ
کلی پرغ۔ ویش پیٹخ۔ سوکا پیٹخ	جامے میں پھولانہ سمانا	پادس ڈغار ء نیاغ
بیل و شکار۔ جزغ۔ ڈہم	چہل قدمی کرنا	پاو درازی کنغ
سواد ء کنغ ڈری کنغ۔ ویلی کنغ جھوری کنغ	کرب میں مبتلا کرنا مصیبت میں پھنسننا	پالوی پیلو شغ پڈا ء کنغ

گوشتن	اردو ترجمہ	بلوچی ترجمہ
پاداں کفغ	منت زاری کرنا۔ پاؤں پڑنا	پاداں سوت ءو لائغ منت کفغ
پاد ءو جسی لکغ	جوتی برابر سمجھنا	پچی نہ لکغ۔ بے عزت لکغ بے منگھو شان لکغ
پادے مں گور ءو بیغ	پاؤں گور میں ٹھکانے بیٹھے ہیں	مورخ۔ زندھ ءو اردو شان کم بیغ
پادانی بوزا دیغ	ذلیل کرنا۔ بے عزت کرنا	بے پردہ کفغ۔ بے عزت کفغ
پاشن ءو شاہ بیغ	مرغے کی ایک ٹانگ	ھذ کفغ۔ کفغ کفغ
پاؤ شاہی کفغ	پیسہ پیسہ جوڑنا	اپہ ویلاں زر ءو ایک ہند کفغ
پاد ءو کوشغ ءو نیغ	آرام کرنے نہ دینا	آرام ءو کفغ ءو نیغ۔ ساہی آسا نیغ ءو نیغ
پٹ دہٹ کفغ	لعنت طاعت کرنا	حیا بے حیا کفغ۔ ڈھلا کفغ

گوشتن	اردو ترجمہ	بلوچی ترجمہ
پترانی ندرغ	فاتحہ پر بیٹھنا	پاتیا ء روع - پڑس ء روع
پت ء بریغ	اعتبار کھونا	بے پٹ بیغ - بے اعتبار بیغ
پٹی بند بیغ	محبوب ہونا - پیارا ہونا	بازو ہش - کس نرنج
پٹ ء پرک بیغ	انیس بیس کا فرق ہونا	بازکیس پرک - گش ء کر برادر
پٹ ء کٹغ	بدنام ہونا - برا کام کرنا	بدنام بیغ - بدیں کار ء کٹغ
پدھر کٹغ	راز فاش کرنا	گھ ء سہر ء کٹغ
پد گوانک کٹغ	روانہ ہونے پر تپھے سے	لرغ ء دخت ء پداشہ
	آواز دینا (براشگون ہے)	گوانک ء جنغ
پجیراں گوں دینغ	دلرالیہ کرنا	ٹوس کٹغ - مڈی پلغ
پجھارغ ء رھناں روع	بد حال ہونا	بد حال بیغ - لاغر بیغ، ڈدی بیغ
پرودیغ	نا اہل ہونا - نالائق ہونا	پسکار بیغ - بے بہتار بیغ
پرودتاں کٹغ	بے اتفاق ہونا	ناقح بیغ
پڑ پیٹی کٹغ	کبوتر کی طرح لوٹنا	شہ ڈرداں پرانی چک ء وفسغ

گوشتن	اردو ترجمہ	بلوچی ترجمہ
پڑزی پلوشغ	بہت تکلیف دینا	باز ڈردی کئغ
پڑگانی بال دیغ	پھونک لینا	وتارا گہہ چکنغ - ٹوس ء کئغ
پشت جئغ	پس پشت ڈالنا	مسک دیغ - دیر بیئغ
پسین ٹانڈا بیئغ	کھوکھلا ہونا - بیکار ہونا	بے کار بیئغ - پنج کار ء نہ آؤغ نعور بیئغ
پسات ء کئغ	مشکل میں پھیننا	ویل ء کئغ
پنڈغ ء پنڈغ نوت	بھیک اور نخرے	لوئغ و رعب نوت
پن و مزداک کئغ	سولہ سنگھار کرنا	وتار چئئغ - لگورانی رندغ
پوز ء برغ	آبرو خاک میں ملانا	خاخال ادار کئغ - بے عزت کئغ
پوز ء گوات دیغ	ناک بھوں چڑھانا	زہر گرغ ، سٹو بیئغ - دوش نویغ
پولک دد ء کئغ ء پہ نویغ	کچھ بھی پاس نہ ہونا - دو وقت کی روٹی کو محتاج ہونا	شدانی شاہدی - نیز کار بیئغ

پونز ء شرت کنگ

عزت داد پر لگانا

عزت ء شرت کنگ۔ گرانیں

پوئیں کدھایمغ

لیا ہوا قرض جسے بہ حال

ہواں و اج گڑ دینویں شے۔

واپس کرنا ہے۔

پوڑ دیغ

طور باندھنا

اڑھ دیغ۔ دروغ بندغ

کیں ء باز کنگ و ڈسغ

پہناد ء دیغ

دشمن کو موقعہ فراہم کرنا

واج ء دیغ

پہ جھیڑواں بندغ

سخت سست کہنا

جیا بے جیا کنگ۔ بد گشغ

پہ بر کنگ ء ہیران بیغ

ازالہ مشکل ہونا

ہے رنگیں خراویں کارے

کنگ کہ پیلو مویت

پہ شغاناں بندغ

طعنہ دینا

بد گشغ۔ طعنہ دیغ

پہ گوندلاں بندغ

تیروں سے چھپنی کرنا۔ قتل کرنا

تیراں پوئغ۔ گشغ

پہنیزانی مس گوخ ء مان

سر پر پاؤں رکھ بھاگنا

چیار دست بیغ۔ گڑ کنگ

آغ

پہرا ہی پس بیغ

قربانی کا بکرا ہونا

بیرت ء مال ر دست ء کوہ وین دکھ ہون

گوشتن	اردو ترجمہ	بلوچی ترجمہ
پنیر ء نچا مرغ	پاور رکاب ہونا	ہر دخت مں پنڈھ ء یئغ
پیشی کئغ	اپنے راستے سے ہٹا ٹھا، مروا دینا	پڑو مں کار یا جنگ ء یئغ وتار شہ سہری کو شار بیئغ دگ ء شہ دیر کئغ
پیر ء گوانک دیرغ	قسمت جاگ اٹھنا	مجت ء کئغ قسمت ء بھڑا یئغ
پہڑ گوڑ دے نیں	نااہل عزیز کسی کام کا نہیں	لغور پیح کار ء نیں
<b>ت</b>		
نافع بھوریئغ	تباہ کرنا۔ برباد کرنا۔ دو وقت کی روٹی کو محتاج کرنا۔	تختہ کئغ۔ یک روش کئغ دیران کئغ برباد کئغ
نافع ء سہارت یئغ	چوہانہ جلنا۔ کھانیکو محتاج ہونا۔	ٹی سہارت یئغ۔ باز گر یئغ



بلوچی ترجمہ	اردو ترجمہ	گوشن
ٹی ساڑت بیغ - بازار گریو بیغ	چربانہ بلنا - کھانیکو محتاج ہونا	سافغ ء ترغ
گریو بیغ - کمزور بیغ - نادراہ بیغ	کمزور ہونا - لاغر ہونا - مفلس ہونا -	تام شہ کفغ
تہ تاں مزار سے ۶۰ - بہادر بیغ	تم کون سے ہوت ہو ایک بہادر قبیلہ	تاں نہ ہوت ۶۰ سے
ویل ء کفغ - ڈکھاں کفغ تاڈری درغ	مصیبت میں گرفتار ہونا	تاڑو تیلانک ء کفغ
باز ڈکھی کفغ - ویلی کفغ	سخت تنگ کرنا	تام ء برغ
ڈڑدی کفغ - ڈکرو بھوریغ	چھاتی پر مونگ دانا	تا ڈڑی دیغ
تنگ کفغ - داگوشاں کفغ	ناک میں دم کرنا	تا کفغ
سودا کفغ - یک سلاہ بیغ	ہاتھ پر ہاتھ مارنا	تاڑی جنغ
پنج کار ء نیاروخ - بیکایاں شے	کس مرض کی دوا ہے	تاں ٹپ ء درمان انت

گوشتن	اردو ترجمہ	بلوچی ترجمہ
بڈا الخ	بہان کا کھانا کھائے بغیر بلا اجازت چلا جانا - میزبان کو بے عزت کرنا	بھوتار ء بے عزت کنغ
تختہ کنغ	تباہ کرنا	دبران کنغ - کشغ
رئیں مادان و مستیں زال نکالی دیا بازی آں	جو گرجتے ہیں برستے نہیں	سٹاؤنک ء مان انت
زیں ٹانڈا بیغ	باکمال ہونا - باجوہر ہونا	بھڑ بیغ - ناغ ء دالی بیغ ہمت دالی بیغ
زہ اندی ایں پس بیغ	ڈیرھہ اینٹ کی مسجد ہونا	شہ راج ء دیر بیغ - شہ برائال سراغ
زہں شہ نہ پوہیں دوست ء	نادان دوست سے دانا	ناپوہ ء دوستی ء شہ مرڈ ء
	دشمن اچھا	دشمنی گہ انت
زادے ہدا است انت	تم بھی خدا رکھتے ہو۔ خدا لگتی	راست ء کشغ ء پہ ہدا ء
	کہیں	قسم ء دیغ

گوشتن	اردو ترجمہ	بلوچی ترجمہ
ترس و بقال بیغ	سائے سے ڈرنا۔ ہندو کی طرح ڈرپوک	باز ترسوخ
ترس و ریک	سائے سے ڈرنا۔ ہندو کی طرح ڈرپوک	باز ترسوخ
تنڑا تنڑو بیغ	شیرازہ بھرننا	مطبخ و زندہ عالم تنڑا تنڑو بتیغاں (سیہ کوہ بیغ) یک پہ یک بیغ
تلاک دیغ	طلاق دینا	مرید و حالوارا تلاک داشٹی سین دیغ۔ بیغ دیغ
تستنیں آس و بالغ	کمزور کو سہارا دینا	گریو بھڑائی دیغ
تگ و جنغ	نعت بھیجنا	بے عزت کئی۔ پٹ و دیغ
تک و ایر نو یغ	خاطر میں نہ لانا	پرواہ نخیغ پھیر و نہ یکن
تنگوھیں و نہ دیریت	سونے کو زنگ نہیں لگتا۔ خاندانی	جو ایس شے خرا دلویت جو ایس ڈھلا دلویت۔
	آدمی ایماندار ہوتا ہے	

گوشتن	اردو ترجمہ	بلوچی ترجمہ
تنگیں مژد براتانی برات دے زانت۔	تنگ دست بھائیوں کا بھائی نہیں شمار ہوتا	بے زیں مژد و کس وتی کام نہ خفت۔
تنگو و تور بیخ	سونے کے مول ہونا	گراں مول بیخ۔ قدر والی بیخ
تنگو و قدر و زرگزرا انت	قدر زر۔ زرگر بداند	مال و بہاؤ مالدار مژد و قدر سردارزا
تنگواں ترغ	از حد پیارا ہونا	باز دوست بیخ
تس و بردال بیخ	موت و زیست کی کش مکش میں مبتلا ہونا۔	موت و پاتار و بیخ۔ موتی بیخ
تنگویں تسو بیخ	سہارا ہونا۔ آسرا ہونا	ہیل و ہند۔ جان و ساہی ساہ کشوخ
تورواں بارکنغ	احسان جمانا	
توپان کنغ	تباہ کرنا	
توپان پاد آغ	طوفان آمد آنا۔	

بلوچی ترجمہ	اردو ترجمہ	گوشتن
	جیسے گیدڑ نے چمڑے کے تھیلے کے ساتھ کیا	تولخ و گوں اپان و کتہ
گوشان مرغ - توہی تہات و پٹرخ	کان پکڑنا	تور تہ کخ
"	کان پکڑنا	توہ تہات و پٹرخ
وت پڈاء لرغ	آہیل مجھے مار	تولخ و بے بختی زیری گوشتی حدانی زدارے بیار تولگ پیٹہ گوانگ و گیشتر
	بڑے میاں بڑے میاں چھوٹے	ز داریت
	میاں سبحان اللہ	
ہر وخت و کس پہ لرغ و اے	گیدڑ ہر رات پھینتے ہیں لیکن حلوہ نہیں مانگتے	تولگ ہر شے ہول انت ہے حلوہ ز لٹنت
چوشیں کارے کخ کر جند و نقصان بی -	کتے کی موت آتی ہے تو مسجد کا کھانا روڑتا ہے -	لولخ کر بے بختی و زرتہ شہر تکتی

گوشتن	اردو ترجمہ	بلوچی ترجمہ
تبار و سادے مراد و ملکیت	اندھیرے میں سایہ بھی ساتھ	ویل سختی و جذبے دے
چھوڑ دیتا ہے۔	گروی بنت۔	
تئی دف و اگڑے مہرا	تمہارے منہ گھی اور شکر	دہش و دیوخ و اگشت
تئی لقع منی چم	آپ کی لات میری آنکھ	
تہ منی دمب تہ نئے	بیچھا نہ چھوڑنے والے کو	زند و کفوخ و اگشت۔
	کہتے ہیں کہ تم میری دم تو	جذ و یلوخ و اگشت۔
	نہیں ہو۔	
تہ مرتع و مس نگریتہ	آپ مرے ابو میں نہیں رویا	ترا ڈکھے بے کہ مس ڈکھ و
		زہراں۔
تئی گرگ گز و انت	تمہاری مراد بر آئی	تئی دل و کار بیتہ
تیدکک کہ چند انت۔ شہ	کتے تیرا منہ نہیں تیرے	
تلان انت	سائیں کا منہ ہے	
تیلان تراغ	عذاب میں ڈالنا	دردی کنع۔ ویلی کنع۔ ناڈری
		دیغ

## ط

بلوچی ترجمہ	اردو ترجمہ	گوشتن
توروء لائغ - لحاظ ء کئغ	چھوٹی لحاظ رکھنا	ٹال ء ن بھورینغ
خیال کئغ	لحاظ کرنا	ٹال کئغ
کئغ دکھڑو بیئغ	ٹھو کریں کھانا	ٹاپرغ
سلا بلا پنھی کئغ	مفت کے چکر ڈالنا	ٹپ ء دینغ
دوریں ہندا ہازغ کئغ	نک پاشی کرنا	ٹپ ء پیئغ
کھیں ٹکر ء کئغ	پودے خاندان کو صفحہ ہستی سے مٹانا	ٹکر ء سالغ کئغ
ٹمک ء ایر بیئغ - ٹکو بیئغ	کلنک کا ٹیکہ ہونا	ٹمک بیئغ
ٹمک ء ایر بیئغ - ٹکو بیئغ	کلنک کا ٹیکہ ہونا	ٹمک ء ایر کئغ
بازار دزاں بیئغ	بہت ارزاں ہونا	ٹکاسیر بیئغ
دڑدی کئغ	تنگ کرنا	ٹمکری تاینغ
بدنام کئغ - حوار کئغ	ذلیل کرنا رسوا کرنا	ٹمکری ء بھورینغ

بلوچی ترجمہ	اردو ترجمہ	اُگوشتن
باز گریو بیسغ - دہمی آں چدار بیسغ	ٹھکر ٹول پر پڑے رہنا	ہیراں ہیل بیسغ
شاکارغ - خیال دیغ - کڑوکنغ حالوار عو دیم عو برسغ ٹوکے عو گجھ دیغ جھگڑا کرنا۔	ابھارنا۔ انگشت کرنا بات کو آگے بڑھانا بات کو راز میں رکھنا تکرار کرنا۔	ٹب عو دیغ ٹوک عو جزانغ ٹوک عو ڈب دیغ ٹوک ٹوک عو کنغ
چڑھوئیں کالی انت۔ پھنواں ٹوک	باتیں ہی باتیں ہیں	ٹوکانی ٹوکاں
ٹوک عو گرائیںغ۔ مینغ	اپنی بات منوانا	ٹوک عو ہند دیغ
مالوار عو نہ شچو شغ	حقیقت ظاہر کرنا	ٹوک عو سرا کنغ
اشاتی۔ سدھائی۔ ہواں ساحتی	بات کو گرہ میں باندھنا باتوں باتوں میں	ٹوک عو گر پنچ کنغ ٹوک عو ٹوک عو گوں
مالوار عو شہ کلومالوار در کیفیت	بات سے بات نکلتی ہے	ٹوک عو شہ ٹوک در کیفیت



پنجابی ترجمہ	اردو ترجمہ	خوشن
نیام ء بالوار ء گڈرخ۔ دہی	دھل در معقولات ہونا	ٹوک ء گڈرخ
ء دف ء شہ ٹوک ء پلغ		
بے واجیں محاس	بے سرو پا باتیں	ٹوک ء سرد سب ء زبلیغ
بالوار حلاس انت۔ ٹوک	قصہ کوتاہ	ٹوک ء کٹغ
یک ٹوک		
سوچ بونج ء کٹغ	بات کی ٹوہ میں رہنا	ٹوک ء رند ء گرغ
دیم پہ کرسی آں یغ	ہاتھ میں دینا	ٹوٹ دست ء دیغ
بالوار ء گرے نہ جیغ	یس نہ چلنا	ٹوک ء ہند ء نگرغ
گون مستی ء بالوار ء کٹغ۔	سیدھے منہ بات نہ کرنا	ٹوک ء پہ گڑدن ء کٹغ
بھڑ مڑدالی ء سغ		

## ج

ڈرڈی گوازیغ۔ سختی ء گھولکغ  
بازدکھ کٹغ۔ جان ء نہ پاریزغ

سر توڑ محنت کرنا

جان مارنا

جان ء گھالغ

جان ء جان نہ لیغ

جان و سارت کنگ	دل ٹھنڈا کرنا۔ ارمان نکالنا	دل و سارت کنگ
جان و ریزہ دینغ	پہلو تہی کرنا	جان و ریزہ دینغ
دتاریک پلو و دارغ۔		
سنگت و کمک و دینغ	دوست کو کنڈھا دینا	بام مں جاہن کو فغاں دہشتہ
گر لویٹنغ۔ لورغ و ککڑ و عوے	مفلوک الحال ہونا۔ کفن کو کوشی	جاہنال سری پیدا نولغ
پیری ندینغ	نہیں	
بر پوست بیٹغ۔ بے پرواہ	زند بے حیا ہونا	جان و پچی نہ برسغ
لاتما۔		
بے فائدہ اس ٹوک و کنگ	خواہ مخواہ باتیں کرنا	جاڑی آنی کڑ کنگ
لٹزغ۔ چندٹغ۔ گواہر پاتڑس	رواں رواں کا پنپنا	جان و بڑلغ
شہ لٹزغ		
مٹڑ مٹڑ کنگ۔ چپٹ نختغ۔ کسو و	منہ بسورنا۔ دکھر کرنا	جتر و جھوٹنغ
دراڑ کنگ۔		
مرک کنگ۔ لیلوی کنگ	معافی مانگنا۔ پشیمان ہونا	جٹی و آف و کنگ
مغونی گرد و دینغ۔ دیر لینگ درمن	سوتیلی ماں کا سلوک کرنا۔	ینگ

گوشتن	ارد و ترجمہ	بلوچی ترجمہ
جغ ء جغ	بے ہودگی کرنا	بدین مالوار ء کئغ۔ کوجہیں لوگ ء کئغ
جہراں در کئغ	جلبے میں پھولانہ سمانا	باز و ہش بیئغ
جہراں ہند ء نہ خئغ	بے حد خوش ہونا	وہش بیئغ۔ پوہ ہشی ء بال ء کئغ
جڑی جیہری گوارغ	بادلوں کی طرح برستا۔ بہت ترنا ماتم کرنا۔ کسی کی یاد میں آنسو بہانا۔	باز گریغ۔ سیغ ء کئغ۔ ماتم ء کئغ

وہ جڑی جیہر کننا گواراں

اڑاں بیورغ سینگھاراں (رحم علی)

۱۹۱۸ء کے جنگ آزادی کا مجاہد جومری انگریز کے جنگ ہڑب میں اپنے بھائیوں

میرفدا یداد خان میرنہالان کے ساتھ شہید ہوا۔

جنگ سنگتی دیغ۔ ڈنڈی بیغ

شانہ بشانہ لڑنا

جغ ء ام کوغنی دارغ

ڈکھی کئغ۔ ویلی کئغ۔

جگر کا خون

جغ ء چیرغ

گوشتن	اردو ترجمہ	بلوچی ترجمہ
جنگ و جہل بیٹھ	آنکھوں سے گرنا	باز بیکار بیٹھ
جنگ کہیں گدے کس	جنگ کے انجام کا کسی کو علم	جنگ کٹھن دبرائٹھن و پیش و
زانت کجاں روت جنگ	نہیں ہو سکتا۔ جنگ ایک	گوشتہ نئے جنگ لغورد
ہے ہائے کہ مرد نامرد و	بہا نہ ہے۔ جس سے بہادر	بھڑیں و سراسہر و کنت
چکایت۔	ادر ڈرپوک کی درج بندی کی	
	جا سکتی ہے۔	
جن ارگذاخو	متضاد چیزیں۔ ایک دوسرے	یک دہمی و نساہوخ۔ یک
	کی ضد	دہمی و شہ بد بروخ
جنگ وایشغ	پیاری باتیں کرنا۔ باتوں سے	دہش مجالس بیٹھ
	دل بھانا	
جن و بگاں کنے دباواں		
جن و با جامع گندی	بیوی ہو تو اس کے لئے	زائے بیٹہ تہ پشکے دے
	کپڑوں کا بندوبست آسان ہے	بھی

بلوچی ترجمہ	اردو ترجمہ	گوشتن
لغود یئغ - لئجا یئغ - وئی شکت ء نہ منغ	اب کے مار تو دیکھوں	جن تہ مس گذاب
گہہ و بدکنغ - فشک و نزارو نہ خنغ	انصاف نہ کرنا - امیر کا ساتھ دینا	جوان د ڈھلا کنغ
ہر کس جوان بیئہ لی - پے جوان ء بہائے ندیغی	اچھائی بے مول ہے -	جوانی ڈغار ء ایرت
پچھڑو بہ خوب یئغ - بار جو نغ کنغ -	مکھی چوس ہونا	جو نغ ء چماں کور یئغ
اشاریں مڑوم تک ء بلوچا بھڑوں اشاریں مڑو کلان انت -	العافل مکفیہ الاشارہ اچھے تمام انسانوں کے لئے ہیں -	جوائین ء اشارت جوائین کس بہرنہ خنغنت
بلے بلے یئغ - براجم یئغ گھسیر کنغ - انگو انگو کنغ آس ء سئغ - ڈروی کنغ	بلے شرم ہونا لہیت و لعل کرنا آگ میں پھینکنا	جہل چم یئغ جہل د بڑز یئغ جہر ء جنغ

گوشتن	اردو ترجمہ	بلوچی ترجمہ
جہڑا جفغ	اپنی دس کرنا	کوشش ء کفغ
جہان ء کھولغ	آوارہ پھرنا	بیکار بیٹغ درپہ در بیٹغ
جھوک ء وسغ	گھر آباد ہونا۔ امیر ہونا	لوش ء آباد بیٹغ۔ جاگیر بیٹغ
جھولی دارغ	بھیک مانگنا	پنڈت۔ مرکہ کفغ
جھڑیت ء دیغ	ست کہنا	لوہ ء دیغ۔ جھب ء دیغ
پہ		
چاکر ء دے گریتہ	زندگی میں بہادریوں کو بھی	زندہ دیل کسی سر ء کیت
چاکر کا کارے کفغ	کبھی نہ کبھی رونا پڑتا ہے	باز مزائیں کارے کفغ
چوانی برادر یکنغ	کاربائے نمایاں سرانجام دینا	چڑو پنڈھ ء بیٹغ
چوانی پنسر ء پنجاسغ	سہرقت سفر میں ہونا	ٹوک ء شہ بند کفغ
پہ دیغ	لاجواب کرنا	

پہلی ترجمہ	اردو ترجمہ	لاشتن
بریں سون سے گہہ موصلا کھنغ	راہ کاٹنا - بڑا شگون ہے کرنا - عزیزوں میں فسق کرنا	پہی کھنغ پہی چم دراستی ہم کھنغ
ارزائیں کارے بیخ بہا میں کار	بائیں ہاتھ کا کام ہونا	پہی دست و ایو بیخ
ارزت نہ دیخ - دیم روز نکالی گوں بیاد نماز کھنغ	عزت کرنا - رخ نہ دینا	پہتر و نیاد رخ
یو سے نیس - کسانیں کارے نیس	گپ بازی نہیں ہے	پہتری ٹوکے نیس
مڈی عے فامدہ روغ	ڈنڈ بھرتا	چٹی کھنغ
مزن بیخ - پرہ بیخ - اگری	سمجھدار ہونا - دمانت کی عمر	پہی راستی بیخ
آنکری بیخ	کو پہنچنا	پہچر چوپ بیخ
جوغ عے چماں گور بیخ	کھھی چوس ہونا - کنجوس ہونا	پہڑ دیمیں ٹوک انت
ٹوکانی ٹوک انت	باتیں ہی باتیں ہیں	

بلوچی حمہ	اردو ترجمہ	گوشتن
ہسیراں بیٹخ۔ دیلی ء کفخ۔ چیتا روغ	مصیبت میں پڑنا	پڑخاں کفخ
خوار بیٹخ۔ بے عزت بیٹخ کس ء پلوی ء نہ خفخ	کسی میں شمار نہ ہونا	جراں در کفخ
اغرمقر کفخ۔ اگہہ پد کفخ بارغ اکتر، سومری، بوجلا،	ظالم مٹول کرنا۔ سبک گام	جراں چری کفخ چفک
مرگ، کاڈ، سال۔ گرودو بانجھڑ بھیل کفخ	قتل عام کرنا	پک چنیں کفخ
چک اندر زہر گھیرت نہ وہش کتہ نئے	بچے کی ضد اور عورت کا فتنہ	پک دگر زال ء وشر
زال اغد۔ شرء کن نہ دہشتہ نئے۔ جھگڑا کفخ۔ زاد کیت کفخ	دست دگر بیان ہونا	پک تانڑ کفخ
مردم ء چند ء چک ء آغ	جھا پر بننا	پک ء آغ



بلوچی ترجمہ	اردو ترجمہ	گزشتن
قلعنی دبا و روغ - پرامغ ع ریغ	دھوکے میں آنا	چکی دبا و روغ
نیں کہ سرع بنے تر مردم پوہن کسے ع پ ہیل بیغ	الچھے کاتا تو سمجھے گا راہ تکنا	چک ع آتکہ تہ پوہ بے چم پ راہ ع بیغ
چمانی روژنائی بیغ - دست بیغ -	آنکھوں کا تارا ہونا -	چمانی نور بیغ
پرح نیغین بیغ	ندیدہ ہونا	چم شدی بیغ
ہلاس نو یوئیں کسوہ درائیں لوگ بے سرو بے دمیں پچار	داستان الف لیلا ہونا	چمبھری شیر بیغ
دہش نیاخ - سکار کنگ ع زند کنغ -	آنکھ کا کاشا ہونا -	چم ع جوڑ بیغ
تر سیغ - ہتر ع دیغ	آنکھیں دکھانا	چم ع ڈسیغ
باز دہش بیغ	باچھیں کھلنا	چمانی دے کندغ
سا کنگ - ہال کو سئی بیغ	آنکھیں کھلنا	چم ع بیغ

گوشتن	اردو ترجمہ	بلوچی ترجمہ
چمانی نمک کنگ	کنگلی بانڈھنا	چمانی شتے ۽ چک ۽ داروغ
چمانی بڑ داروغ	موت سے پہلے آنکھیں اوپر	موت ۽ دخت بیٹھ مرغ ۽
	رکانا	دخت
چمانی سبڑا کنگ	سراونچا کرنا	سرو ۽ بڑ کنگ
چمانی آگہ تہار بیٹھ	آنکھوں کے سامنے اندھیرا چھا	ڈکھ ۽ گندغ - بریں خبر سے
	جانا - صدمہ پہنچنا	اس کنگ ۽ گوں دل ۽ شربٹ
چمانی کور بیٹھ	آنکھ پھوٹنا	بازیں غمانی چک ۽ کنگ
چمانی کنگلی بیٹھ	آبدیدہ ہونا	چھاں انٹس ۽ آغ - سڈیغ ،
		گریغ ، مونجھا بیٹھ
چمانی اولاکنگ	آنکھ جھپکنا	دفسغ - چمانی گرم کنگ - مرگ
		وناد
چمانی ۽ چم ۽ گندغ	آنکھیں چار ہونا	مردوم ۽ مردوم ۽ گندغ
چمانی کلانڈ ۽ کنگ	آنکھوں کے گرد حلقے پڑنا	لاغر بیٹھ - کا نبل بیٹھ
چمانی سر بیٹھ ۽ دسے تیٹھ	آنکھوں کا سرمہ لگنا - (بہت بڑا چور)	مزا میں ذر - کہ بچی نیلیت

بلوچی ترجمہ	اردو ترجمہ	گوشتن
چمانی بیٹغ - دست بیٹغ اشارت کنغ - چم رء پر اشارت بوٹغ و بیٹغ دل ء اندر ء حند دینغ باز دست کنغ - شہ مان ء دوست دارغ باز باڑا بیٹغ - دیار ء پھر بیٹغ نغاه ء دارغ - شہ ء وئی کنغ ء پھ ہواہنی نغاه داری کنغ	آنکھوں کاتارا ہونا آنکھ لڑانا آنکھوں کاتارا بنانا سر آنکھوں پر سچانا آنکھیں ترسنا نگاہ میں رکھنا چشم ماروشن - دل ماشاد ڈرنا خیال رکھنا - عزیز رکھنا ٹکڑے ٹکڑے کرنا	چم ء دیدغ بیٹغ چم ء بھورینغ چمانی اندر ء ہند دینغ چمانی چک ء دارغ چمانی پگندغ ء کور بیٹغ چم ء شیر ء کنغ چمانی چک ء چم ء جفغ چمکال آف دینغ چنگ چنگ کنغ

گوشتن	اردو ترجمہ	بلوچن ترجمہ
دان ء راجرت	بحرے کی ماں کب تک خیر منائے گی۔	بزرچک ہر باکش جیت
داد داسی و میرو پستی	لینے کے دینے پڑنا	کٹوئی ہند ء نقصان دینغ
داپوزء کفغ	ناک میں دم کرنا	تاکفغ - داگرئینگ آرخ
دائی کہ بازیت چک ء	دولادوں میں مرغی حرام	بازیں مژدانی ریزہ گردی
پوزجگ بیت		
دار سربینگ	ایک چھپاؤ دوسرے کو نکالو	یک دروشم ء بینگ - یک واج دینگ - پرک نوزینگ
دار ء یبا بینگ	بارہ بات ہونا	ڈایوالہ بینگ - ننگھرائی کائغ
دادلا بینگ	لاڈلا ہونا - تمھکیڈیاں کرنا	ناز ء کفغ - زیاد کس زانغ دڈالی کفغ
داپوزء بینگ	پریشان ہونا - تنگ ہونا۔	تنگ بینگ - تائبینگ - ڈردی بینگ

گوشتن	اردو ترجمہ	بلوچی ترجمہ
دالی ءوشہ تاں ہندو کین	دالی سے بہت چھپانا	دالی ءوشہ پنج ہند کینتہ سٹے
در برغ	جان بچانا - نکل جانا	شہریل ءوتار کشف
دروغ ءمزل گونڈیں	جھوٹ کے پر نہیں	دروغ ءرودن کم انت
دروغ ودراسش کشف	وقت گزارنا - پھس جھوٹ	راستیں ٹوک ءمخف
	سے وقت گزارنا	
دروغانی گلی بیغ	سراپا جھوٹ ہونا	چراہیں دروغ
دانگ ءدھڑو بیغ	گنبد کی صدا	سہڑوک کن رو - ہواں واج
دزنگاں پیغ	دھوکہ دینا	راہاں رد کشف - دھوکہ بازی کشف
در شتغیں تیر دست ءئے	نکلا ہوا تیر واپس نہیں آنا	شتغیں سے پاشغیں ٹوک زکومت
		ضدی بیغ
دڑدی کشف	قافیہ تنگ کرنا	دیلی کشف - تا دربیانی دیغ
دزبادشاہ لورغ ءدے بھورینی	چور جو چاہے کر سکتا ہے	دزہر بے حیائی ءوکتہ کنت
دز ءمات حکویم ءنہ پشیت	بکرے کی ماں کب تک خیر نہائیگی	دزوز دے روشے ساد
دریا جھاگنغ	مشکل کام سرانجام دینا	باز گرائیں کار - ڈکھیا ئیں

گوشتن	ارد و ترجمہ	بلوچی ترجمہ
-------	-------------	-------------

گشی مژد مزن شاین

دریائے چھاگنی گرائیں (رحم علی مری)

دزء مادن	چور کی گھوڑی رحس کی زین ،	دزء مادن کے جاہے استیں
	لگام اور دوسری چیزوں کا	جاہے گاریں ۔ یک واج ء
	کوئی جوڑ نہیں ملتا )	نزع
دزء چم ء گکے	چور کی دارمھی میں تنکا	دز شکی انت ۔ دزوتار سہرا
		کنت ۔
دستی کنگ	غلام بنانا	باندی کنگ ۔ دست گند کنگ
دست گند کنگ	دست بگر کرنا	چم گند کنگ ۔ محتاج کنگ
دست دراز کنگ	خیرات دینا	خیرات کنگ
دست دکرائی ء مس دلوپیں	پانچوں انگلیاں گھی میں	مراد ء کنگ ۔ سیر و سوکھانی ء
		نذرع
دست و پار ء جنغ	ہاتھ پاؤں مارنا	دس ء کنگ ۔ کار ء کنگ ۔
		کارے کشغ ۔

گوشتن	اردو ترجمہ	بلوچی
دست مس گوار ءو ٹپاں	خواتین کا مانگ پر ہاتھ رکھ	گیوار ءو دست ءو لائغ۔ زنان ہورو قول
دستی پادی کار	کر سہاگ کی قسم کھانا	کسائیں سو کائیں کار۔ نیکیں کار۔
دستاں کفغ	چھوٹے موٹے کام	بوڑاں کفغ۔ کلامکاں کفغ۔
دستانی بڑز آرخ	ہاتھ پائی ہونا	دا لوئغ
دست ءو ندیغ	ہاتھ اوپر کرنا۔ دعا مانگنا	وٹ ءو نیغ۔ گرغ ءو فرغ
دست ءو کوہ بیغ	ہاتھ نہ آنا	دیر جزغ
دست وپاد بیغ	ہر مشکل آسان کرنا	کار ءو آرخ۔ دستی پادی کار
دست و دست کفغ	بھڑائیوں	بھڑائیوں۔
دست وپاد ءو سارت بیغ	چھوٹے موٹے کام کرنا	بے نازیں کار کنوخ۔ کار ءو
دست ءو مٹغ	تسلی دنا	آرخ۔
	ہاتھوں ہاتھ لینا	شے ءو سنہر ءو بیغ
	ہاتھ پاؤں کا ٹھنڈا ہونا	موت ءو گندغ مرغ
		دلا سو کفغ۔ دل ءو بھر۔ کفغ

بلوچی ترجمہ	اردو ترجمہ	گوشتمن
مشتغین شے نہ گڑدی	اب کیا ہوت۔ جب پڑیاں	دستغین شرمس گوزاناں نوت
ہے بے کنگھ۔ امسوزء کنگھ۔	چگ گئیں کھیت	
ارمانی بیغ	ارمان کرنا کف افسوس ملنا	دست ء بلغ
دس ء کنگھ۔ حھیلا کنگھ۔ ہومازء	ما تھ پاؤں مارنا	دست و پاد جیغ
کنگھ۔		
ہتھیکو کنگھ۔ دست ء شیرء	ہتھے چڑھنا	دستاں آغ
بیغ۔		
	ما تھ کایمیل ہونا	دست ء یغار بیغ
مت کنگھ۔ مرکہ کنگھ۔ پاداں دست	پاؤں پڑنا	دست و پاداں کنگھ
ء لاغ		
بے امید بیغ۔ نستغین ارزانی	نا امید ہونا	دستاں شودغ و ندرغ
سء جزغ		
	افسوس اور ارمان کرنا۔ ماتم کرنا اپنے سر پینا	دستاں دیم ء جیغ



دست و سرائی دیغ و دمنغ

گھوڑے پڑھ کر سونا

دست و پشت و کف

بہتر پوزیشن میں ہونا۔

د ف رانغ و کشغ

یقینی کی سی زبان چلنا

د ف ا پلغ

بات کہنے سے جھجکنا

د ف بیغ

۱۔ باتوں کا منہ کھلنا

د ف جفغ

۲۔ بسم اللہ کرنا

۳۔ فضول باتیں کرنا۔ بے ہودہ

باتیں کرنا

د ف و اش بیغ

شیریں زبان ہونا

د ف و ہشک بیغ

بولتی بند ہونا

د ف و دنان بیغ

لوانسٹری بیغ۔ و ہش زوان بیغ

ہیران و ہشک بیغ۔ د ف و

ٹوک و درکنغ۔

ٹپک بیغ۔ جسے جینغ۔ ڈرڈی بیغ

بے غم بیغ بے ترس بیغ

دست و سرائی کف۔ جوائیں

بندے و بیغ

جھگڑا کف ریشہ ٹوک و اشغ

تخنغ

ٹالوار و د ف و اشغ

رائی بیغ۔ ٹوک و کف و

د ف و اشغ

بے قائم غین ٹوک و کف

دَن ءُ چِوِ جِئِغ	منہ پر ہلکے شرمندہ کرنا	دیم پدیم ءُ گئِغ
دَن ءُ سہارا بیغ	باتوں کا دھنی ہونا	دخنی بیغ - چالاک ہونا۔
دَن ءُ ریزِ دِغ	غلط بات کہنا	دروغ ءُ بندغ - دوزوالی کنغ
دَن ءُ دِشِغ	پنہ دردیمان ہونا	چپ کنغ و نذغ
دَن زِ مَبِ ءُ زِ گِندِغ	کھانے کو محتاج ہونا	نگھڑ بیغ - شدی بیغ - گرو بیغ
دَن ءُ شِیرِ ءُ لُجِرِ ءُ آغ	نا تجربہ کار ہونا۔ منہ سے دودھ کی بو آنا	ناپوہ بیغ - نا سمجھ بیغ
دَن ءُ ٹوہو بیغ	منہ کو تکنا	دَن ءُ چارمی بیغ
دَن ءُ آفِ بیغ	منہ میں پانی آنا	شے ءُ نام گِرخِ ءُ گولِ دَنِ ءُ
دِگِ ءُ دِغ	فیصلے کی صورت پیدا کرنا	آفِ بیغ - باڑا بیغ
دِگِ ءُ ٹوگِ ءُ کنغ	تاعدے کی بات کرنا	ہیر کنغ ءُ پہ یکِ دہمی ءُ ٹوگِ منغ
دِگِ ءُ شونِ دِغ	اچھا مشورہ دینا	دستور و رواج ءُ ٹوگِ ءُ کنغ
		دِگِ ءُ دِغ - پوہ کنغ - جو ایں سلا

گوشق

اردو ترجمہ

بلوچی ترجمہ

دل ء انارانی آف ء دینغ

ہوائی قلعے بنانا

دل ء چک ء ہون ء ندغ

دل کا خون ہونا۔

دل ء دف ء آغ

دل ء دف ء آغ

کلیجہ منہ کو آنا

دلا سودینغ

دلا سردینا

دل ڈرے بیئغ

درد سہ ہونا

دل سیر بیئغ

دل بھر جانا

دل ء دینغ

جی لگانا

دل ہول ء کشنغ

جی گھبرانا

دل ء گورڈو بیئغ

پیارا ہونا

دل ء بنڈاں دارغ

یکلیجہ سے لگائے رکھنا

دل ء کار بیئغ

امید بر آنا

ویلی بیئغ - اندھواں کئغ - ڈردنی  
بیئغ

دل ء ڈانے بیئغ - ترٹسغ

دھیرو ء دینغ - بس جی کئغ

ویلی ء دیلخ - ٹوک ء زمنون

دغ ء درون

گون دل ء کار ء کئغ

ترٹسغ

درست بیئغ

باز دوست کئغ - شہ جمال

شاں دیم کئغ

مطلو ء پیلو بیئغ - کار ء بیئغ

دل و پندش	مغور ہونا	آکیر و کنگ - تکبر کنگ
دل و پرینغ	نا امید ہونا	پہل و انگ - بے امیدینغ
دل و درسی کنگ	ہمدردی کرنا	پڑسغ دھیان و درینغ
دل و بھڑ کنگ	دل گڑا کرنا - دل مضبوط کرنا	دکھ و پرماہ نمنغ
دل کو دزنت گیدی دزنت	خود چور جہان چور	دز و جنا سجویس دینا دزیت
دل و بھاسانی گنگ	دل کا بخار اتارنا	خردشالی کنگ - اومان و کنگ
دل و چندشغ	یاد کرنا - سوچنا	گنشتی کنگ - دل و جھیرشغ
دل و دما و و ایرورغ	آنکھ آنا	دما و و رئی و آغ - دوما عایغ
دل و پریغ	دل کا بھر آنا	دل و باغ یغ - چمانی کلکل
		یغ - گرینغ و آغ
	دل منی کدھی پری بیٹہ	
	ترساں ڈوبر و بھورینی (حداشک)	
دل میں آگ لگنا	دل و آخغ - ارمان کنگ - ڈالی	
		بلغ
کسی پر دل آنا	وہش کنگ - پسندینغ	

بلوچی ترجمہ	اردو ترجمہ	گوشتن
ہمت دریغ	دل کو ڈھارس دینا	دل ء پلوکن
دل دیر کنگ - تا کنگ - زہر آرغ -	جی توڑنا	دل ء بھوریئغ
دل ء ٹوک ء کئغ - نیت پھر کنغ	آزمانا	دل ء پلوئغ
دہش کنغ	دل لگنا	دل ء مان آئغ
ٹوکے دہش آرغ - راستیں	دل لگنا - پسند آنا	دل ء سپیئغ
نالوار ء موہو بیئغ		
پیشرز شمو شغ	دل پر نقش ہونا	دل ء چک ء ہریئغ
پناسی ٹوک ء کنگ - دل ء	اوپرے دل سے	دل ء پشت ء شہ
سربر ء شہ		
ترطیغ - ہر مہب کنغ	کیلجہ منہ کو آنا	دل ء آن بیئغ
ٹوک جرائی ء آشن کنغ نالوار ء	نصیحت پر کان دھرنا	دلگوش ء دارغ
منغ		

گوشتن	اردو ترجمہ	بلوچی ترجمہ
دل ءء مزن کفغ	دل بڑا کرنا	مزن دل بیئغ - کسائیں شے
دل ءء کرم بیئغ	دل کا ٹکڑے ٹکڑے ہونا	آنی پرواہ ءء نخئغ
دل ءء کرم بیئغ	ہتھیلی کا پھسولا	دل ءء شئگئغ
دینا پچے مرلیٹی	ادھر کی دنیا ادھر کیوں نہ ہو	دھر ءء مہسک بیئغ - دل ءء کرک کفغ
دور بازئیں ہندبیت	جسم کا وہی حصہ دکھتا ہے - جو زخمی ہو -	ہر و اچے ءء بی - زمین کے آزمان یک پچے مویت
دوبرات سیمی حساو	دو بھائیوں کو بھی اپنا حساب صاف رکھنا چاہیے -	سادشہ بارئیں ہند ءء مدیت
درماری مڑتہ پہ لاغری	دوکشتیوں کا سوار	باڈیں کہ مڑوم وتی حساو صاف بکنت
		دوزوان و دوکل - کسی فریغ ہرکس ءء دردغیں زدان ءء دیوخ -

بلوچی ترجمہ	اردو ترجمہ	ہستیں
دوستیءِ کم بیٹخ - دوستیءِ بھرخ -	محبت میں کمی آنا	دوستیءِ مہکءِ کفخ
باز سنہرا بیٹخ - بے عیوب بیٹخ بے حد مہا نڈرا بیٹخ -	بے عیب ہونا - از حد خوبصورت اور خوب سیرت ہونا -	دواز دھیں بنداں عیو ءِ لویخ

دواز دھیں بنداں نیستی عیوس اگہاں

سہوتی ٹوگت ات چوتسار و جہی باگمگھاں - دست

دو دل کہ رازی، چے ملا چے دو دل جب راضی تو ملا اور دو مہر دم اند وقتی سودائے

قاضی قاضی شادی کو کیسے روک کفخ ءِ پر تیار بنت - تہ  
سکتے ہیں - عالم داشتہ نختش -

دوہمی آئی گوشتی ءِ بیٹخ دوسروں کے کہنے پر عمل کرنا  
تی آئی ٹوک ءِ گرغ - وقتی  
دل ءِ کار نختخ -

خدمت کفخ - ٹوگانی سہغ - دف ءِ

چاری بیٹخ

حلالی کی کمانی

دھیں مورونانی چونڈی

چند ءِ پورہ سیا جتی و حلال ءِ کٹو

گوشش	اردو ترجمہ	بلوچی ترجمہ
دیزء گردغ	کام کا نکلنا	کارء بیغ
دیمء پوکری آن دین	منہ کالا کرنا	دیمء سیاہ کنگ۔ خوار کنگ
ط		
ڈاچی ہپت ہندء میزی	ادٹنی پیشاب سات جگہ پر کرتی ہے	بدخوء گشت۔ بے آرام
ڈنارء گندغ	شکست کھانا	زمینء ایر بیغ۔ دھس جیغ
ڈرینء بھنء لنگھڑیں	فاقوں پر فاقے ہوتا	داڈلغء روز آنکہ تہ مردم نگھڑت
ڈلغ چے ڈلغء لبم اللہ چے	کیا پدی کیا پدی کا شور بہ	جنگء جگ۔ مرغ
ڈندی بیغ	ثابت قدم رہنا	

بچے پنج فتح خان و بیٹیاں ڈٹدی

دشمنء تو پانی دفء ندی (رحم علی مرزا)



گوشتن	اردو ترجمہ	ہندی ترجمہ
ڈو ڈو زارک ء پنتز بیغ	کوئے کا گوشت کھانا غیر معمولی طور پر ہوشیار ہونا	باز ہشیار بیغ - عقلمند بیغ
ڈو برء سارت کفغ	حسرت پوری کرنا - کیلچہ ٹھنڈا کرنا۔	دل ء سارت کفغ - دل ء خیر و شانی کشف
ڈو ڈو ء بندغ	بدنام کرنا	بدنام کفغ - کوچہ کفغ - ڈھینڈ کفغ
ڈو مبانى پے ڈغارے	میراثیوں کا زمینداروں سے کیا تعلق۔	ڈو مبانى پے ڈغارے کارنت
ڈھڈر ء سارت کفغ	دیکھئے ڈو برء سارت کفغ	بگندت ڈو برء سارت کفغ
ڈھینڈ کفغ	بدنام کرنا	کندر کفغ - بدنام کفغ
ڈھینگ ء ررغ	الوبونا	دیران بیغ - برور دنگ بیغ
ڈھور ء پیم ریز ء مژوم پہ	جانوروں سے اور انسان	مال گوں ساد ء پہ مژوم گولان
قول ء اڑیت	زبان سے قابو میں آتا ہے	ء دیغ ء پابندیت۔

بلوچی ترجمہ	اردو ترجمہ	گوشن
<p>ہر ہندے نذء ہواں ہندء دمء اکر گئیں جوادء دینغ زورا خانی دے زوراخ استنت ڈغارء گوں کے دیر بیغء مزن سما آغ مڈمء ہاس بیغ - بیکار بیغ</p>	<p>جیسا دلیس ویسا بھیس انکار کرنا ہر فرعونے راموسلی آنکھ کا کاشا ہونا دیوالیہ ہونا</p>	<p>ڈیہ بل ریت ء میل ڈپ ء ڈسغ ڈشترانی دے ڈائیز استنت ڈیہ ء پہوان بیغ ڈیوال بیغ</p>
	<p>ر</p>	
<p>تمن سطر دار ء گوں مہاندرانت</p>	<p>قوم اچھے رہبروں کے زیر سایہ ہی ترقی کرتی ہے۔</p>	<p>راج دس انت سائے سٹرداراں</p>

گوشتن	اردو ترجمہ	بلوچی ترجمہ
رامڑء کنگ و کفغ	ہمت مارنا	تونی عوانہ خلع
راخندی اٹرائینگ	ٹانگ اڑانا - پنچے کاڑنا	دہمی عرشے سوادتی کنگ ء چن ولا پرخ
راست و دوغ کنگ	جیاتی سادقت گزارنا	دختانی کاٹغ
رحنت ء درا دیغ	کینگگی پر اتر آنا	بے حیائی بیغ - کینگہ بیغ
رڈگوں رڈء سون عودات	کبوتر کبوتروں کے غول اور باز باز کے غول میں اچھا لگتا ہے	ہر کس دتی واجے ناں گوں سنبر انت
رستغیں بچاں پت	کماؤ خصم کس نے نہیں چاہا	بھٹریں مڑداں پہ دوست باز انت
عام جہان بازنت	پرخ دتاب کھانا	زہر عا گوں جوڑانی گھی کنگ زہر گرغ
رکان دثغ		
رکان دارغ	نوش کرنا	درغ - تئی دیغ
رکانی ماخنی تنک ترغ	تھک جانا - تھکاوٹ کی وجہ سے برنٹوں کا پتلا ہرٹنا	دم برغ - مانغ

ریش گودان ء دف ء رلیغ دھوکہ میں رکھنا

پرامغ - سلابلاہیل کنائینغ -

دروغیں وعدہ ء پہ کنائینغ

زندہ نیت تہ لاشار مے اگر میرے اپنے مجھے نہیں

وقی اند جند ء نرت تہ

بلوچ برات انت - اپناتے تو میں دوسروں کو

مں دگراں دتی کناں

اپناؤں گا۔

زندانی تارٹغ

کسی پر جانا

دارے سر بیٹغ

رنگ رنگ بیٹغ

ایک رنگ کا آنا۔ اور دوسرے کے

ہم شکل بیٹغ داگریغ

رنگ کا جانا۔

ء آغ

رنگ ء سہری اٹی بیٹغ

غصے سے لال پیلا ہونا۔

شہ زہر ء رنگ ء سہری بیٹغ

روش ء سال بیٹغ

دن کا سال کے برابر ہونا

دخت ء گزغ

دقت نہ کٹنا

روش ء ایر برغ

روشنامی شفت کفغ

صبح کا شام کرنا

روشنامی یکفغ

پہ ویلاں دخت ء گوازینغ

زندگی کے دن کاٹنا

روغ ء آغ ء بند کفغ

زہر گزغ۔ رنج بیٹغ

قطع تعلق کرنا

بلوچی ترجمہ	اردو ترجمہ	گوشتن
دل ۽ دف ۽ آغ - بازو گھسی بیئغ	کلیجہ منہ کو آنا	روتاں لوڑ ۽ رشغ
کم عقل بیئغ - گنوخ گھاڑ بیئغ	کچھ بھی نہ جاننا بے وقوف ہونا۔	رہ و بدھ ۽ پوہ نوئغ
شرط ۽ بندغ - ریشاں شرط کنغ	شرط باندھنا - داڑھی کی شرط بندھنا	ریشانی ہشکی ۽ سالغ
قسم ۽ یک بھیڑے	داڑھی کی قسم کھانا	ریشانی کندھ کنغ

بلوچ قوم کا ایک قول کرنیکا طریقہ ہے جس میں قسم

کرنیوالا اپنی داڑھی کو سامنے سے تقریباً دو انگلی

جتنے داڑھی پر استرا پھرتے ہیں۔ اور جس کام

کے لئے قسم کھائی تھی۔ اس کے پورے ہونے

تک استرا پھرتے رہتے ہیں۔

## ہماری مطلوبات

قیمت	مصنف کا نام	نام کتاب	نمبر شمار
۲ / ۵۰	حاجی مومن بزدار	چاکھا، گفتار	-۱
۰ / ۵۰	فیض علی	گاشتِ اشعار	-۲
۲ / ۵۰	میر شاہان مری	توکلِ مست	-۳
۲ / ۰۰	لاکھو رتھ ڈیز - محمد پٹانہ	گیدی قصہ اول	-۴
۲ / ۵۰	عمود مری	گیدی قصہ دوم	-۵
۲ / ۰۰	امان اللہ غازی	گیدی قصہ سوم	-۶
۶ / ۰۰	میر گلزار خان مری	گیدی قصہ چہارم	-۷
۲ / ۵۰	حاجی مومن بزدار	گیدی قصہ پنجم	-۸
۸ / ۵۰	عمود مری	گیدی قصہ ششم	-۹
۵ / ۰۰	میر عاقل خان مینگل	گیدی قصہ ہفتم	-۱۰
۶ / ۰۰	حاجی مومن بزدار	گیدی قصہ ہشتم	-۱۱
۱۳ / ۰۰	میر گلزار خان مری	گیدی قصہ نہم	-۱۲
۱ / ۵۰	عزت بخش مسابر	رنگیں لال حصہ اول	-۱۳
۱ / ۵۰	پیر محمد زبیرانی	رنگیں لال حصہ دوم	-۱۴
۲ / ۰۰	یوسف گنگی	رنگیں لال حصہ سوم	-۱۵
۲ / ۵۰	پیر محمد زبیرانی	رنگیں لال حصہ چہارم	-۱۶
۷ / ۰۰	حاجی مومن بزدار	رنگیں لال حصہ پنجم	-۱۷
۴ / ۰۰	عزت بخش مسابر	بتل و گلزار	-۱۸
۳ / ۵۰	میر محمد سردار خان بلوچ	پنگ و بلوچ	-۱۹

بلوچ اکیڈمی کوئٹہ